Kontrol Kodea
Código de Control

GEF-REC-DOM-01-DN.508 / /

ZERGAK ETA UDALAREN DIRU-SARRERAK ORDAINTZEKO MODUAK	FORMAS PARA EL PAGO DE TRIBUTOS E INGRESOS MUNICIPALES
Hauek dira ordainketa-moduak:	Las formas de pago posibles son las siguientes:
1. Helbideratu gabeko ordainketa:	**1. Pago no domiciliado:**
Getxoko Udalak zergadunen etxeetara ordainketa-gutuna izeneko kobrantza agiria bidaltzen du. Agiri horretan, zergadunak identifikatzeko datuak (izen-abizenak, NAN zenbakia, helbidea), ordaindu beharreko kontzeptua identifikatzeko datuak (zenbaki finkoa eta higiezinen helbidea, ibilgailuen matrikula zenbakia eta deskribapena, obren identifikazioa, pasabide zenbakiaren identifikazioa, eta abar) eta errekargu edo interesik gabe ordainketa modu boluntarioan egiteko azken eguna jasotzen dira.	El Ayuntamiento de Getxo remite al domicilio del contribuyente un documento cobratorio denominado Carta de Pago. En dicho documento figuran los datos necesarios para identificar al contribuyente (Nombre, Apellidos, DNI, Dirección), los datos necesarios para identificar el concepto por el que se está obligado a pagar (Nº Fijo y dirección de los inmuebles, matrícula y descripción de los vehículos, identificación de las obras, identificación del nº de vado, etc.), así como la fecha límite para proceder al pago en período voluntario sin recargo e intereses.
Horrez gain, agiri horietan, ordainagiria ordaintzeko digituen sekuentzia ere jasotzen da. Datu horiek hauek dira: BIDALTZAILEA, ERREFERENTZIA, IDENTIFIKATZAILEA ETA ZENBATEKOA.	También se incorporan en dichos documentos una secuencia de dígitos que le permitirán abonar el recibo. Estos datos son EMISOR; REFERENCIA, IDENTIFICADOR E IMPORTE.
Agiri horrekin, zergadunek ordainketak modu honetan egin ahal izango dituzte: • Diru-bilketarako finantza erakunde laguntzaileetara joanez; finantza erakunde horiek ordainketa gutunaren atzeko aldean daude jasota. • Telematikoki, zergadunak irekitako bankuko kontua duen finantza erakundearen ordainagiriak ordaintzeko aukeraren bitartez. • Telematikoki, Eusko Jaurlaritzako Ordainketa Pasabidearen bidez. Bertara joateko, www.getxo.eus/ webguneko Nire Ordainketak ataleko estekaren bidez edo www.euskadi.eus/mipago webgunearen bidez.	Con dicho documento, el contribuyente podrá proceder al pago de las siguientes formas: • Personándose de forma presencial en alguna de las entidades financieras colaboradoras para la recaudación que figuran en el reverso de la Carta de Pago. • De forma telemática a través de la opción pago de recibos de la página web de la entidad financiera en la que el contribuyente disponga de una cuenta bancaria abierta. • De forma telemática a través de la Pasarela de Pagos del Gobierno Vasco a la que se accede bien a través de www.getxo.eus/ MI Pago o bien a través de www.euskadi.eus/mipago.
Aldizkako eta ez aldizkako zergetarako baliozkoa den aukera.	Opción válida para tributos de carácter periódico y no periódico.
2. Helbideratze arrunta:	**2. Domiciliación Ordinaria:**
Getxoko Udalak zure kontu zenbakian zuzenean ordainagiriak epe bakarrean kobratzea nahi baduzu, Sarrera Erregistroan *Aldizkako Zergak Helbideratzeko* eredu normalizatua aurkeztu beharko duzu, zuzen beteta, eta bertan agertzen den dokumentazioarekin batera. Helbideratze arrunta aukera markatuta, Getxoko Udalak zuk adierazitako kontuan kobratuko dizkizu ordainagiriak, epe bakarrean eta errekargu eta interesik gabe.	Si usted desea que el Ayuntamiento de Getxo le cargue directamente en su cuenta el importe de sus recibos en un único plazo deberá presentar por Registro de Entrada el modelo normalizado existente al efecto *Domiciliación de Tributos Periódicos* debidamente cumplimentado y con la documentación en él requerida. Marcando la opción Domiciliación Ordinaria, el Ayuntamiento de Getxo procederá a cargarle en la cuenta que usted indique el importe de sus recibos en un único plazo, sin recargos ni intereses.
Kontuan kobratzea egingo den egun zehatza urtero argitaratzen da Zergadunen Egutegi Fiskalean. Kontsultatu informazio hori webgunean.	La fecha exacta en la que se procederá al cargo en cuenta se publica cada año en el Calendario Fiscal del Contribuyente. Consulte esta información en la página web.
Aldizkako zergetarako baliozkoa den aukera, erroldako alta egoerak salbuetsiz, horiek helbideratu gabeko ordainketaren bidez egin beharko baitira.	Opción válida para tributos de carácter periódico, a excepción del año de alta en el padrón que deberá abonarse mediante Pago no Domiciliado.
3. Nahierako ordainketa helbideratzea:	**3. Domiciliación Pago a la Carta:**
Getxoko Udalak zure kontu zenbakian zuzenean ordainagiriak zatikatuta kobratzea nahi baduzu, Sarrera Erregistroan *Aldizkako Zergak Helbideratzeko* eredu normalizatua aurkeztu beharko duzu, zuzen beteta, eta bertan agertzen den dokumentazioarekin batera. Nahierako ordainketa 2 alditan edo nahierako ordainketa 4 alditan aukera markatu ondoren, Getxoko Udalak zuk adierazitako kontuan kobratuko dizkizu ordainagiriak, zatikatuta eta aukeratutako epeetan, errekargu eta interesik gabe.	Si usted desea que el Ayuntamiento de Getxo le cargue directamente en su cuenta el importe de sus recibos de forma fraccionada deberá presentar por Registro de Entrada el modelo normalizado existente al efecto *Domiciliación de Tributos Periódicos* debidamente cumplimentado y con la documentación en él requerida. Marcando la opción Pago a la Carta 2 plazos o Pago a la Carta 4 plazos, el Ayuntamiento de Getxo procederá a cargarle en la cuenta que usted indique el importe de sus recibos de forma fraccionada en los plazos escogidos, sin recargos ni intereses.
Kontuan kobratzeak egingo diren egun zehatzak urtero argitaratzen dira zergadunen egutegi fiskalean. Kontsultatu informazio hori webgunean.	La fecha exacta en la que se procederá al cargo en cuenta de cada uno de los plazos se publica cada año en el Calendario Fiscal del Contribuyente. Consulte esta información en la página web.
Aldizkako zergetarako baliozkoa den aukera, erroldako alta egoerak salbuetsiz, horiek helbideratu gabeko ordainketaren bidez egin beharko baitira.	Opción válida para tributos de carácter periódico, a excepción del año de alta en el padrón que deberá abonarse mediante Pago no Domiciliado.
Zerga helbideratzeen alorreko ohiko galderen agiria kontsultatu, modalitate bat edo bestea aukeratzearen ondorioak jakite aldera.	**Consulte el documento de Preguntas Frecuentes en materia de domiciliaciones de tributos para conocer las implicaciones que tiene la elección de una u otra modalidad.**

Kontrol Kodea
Código de Control

GEF-REC-DOM-01-DN.508 / /

NAHIERAKO ORDAINKETA	PAGO A LA CARTA
1. Nahierako Ordainketa zergak zatika ordaintzeko modu bat da, errekargurik eta interesik gabe, eta Getxoko Udalak aukera hori eskaintzen du aldizkako zergak ordaintzeko (OHZ, TMIZ, TAO, Pasabideak, eta abar).	1. El Pago a la Carta es una modalidad de pago fraccionado de las deudas sin recargos y sin intereses que el Ayuntamiento de Getxo ofrece para el pago de las deudas de carácter periódico (IBI, IVTM, OTA, Vados, etc.).
2. Aurrekoa gorabehera, erroldako lehenengo urtean, ezin da nahierako ordainketa aukeratu. Zergadunak alta likidazioaren zenbatekoa bere etxera bidaliko zaion ordainketa-gutun bidez ordaindu beharko du, eta une horretatik aurrera, hala nahi izanez gero, nahierako ordainketa eskatu ahal izango du, nahi duen modalitatea aukeratuz, eta hurrengo zergalditik aurrera izango ditu ondorioak.	2. No obstante lo anterior, no es posible acogerse a la modalidad de pago a la carta el primer año de alta en el Padrón. El contribuyente deberá abonar el importe de la citada liquidación de alta mediante la Carta de Pago que le será remitida a su domicilio y a partir de ese momento, si así lo desea, solicitar el Pago a la Carta eligiendo la modalidad deseada, que tendrá efecto a partir del período impositivo siguiente.
3. Modalitate hori aukeratu nahi duen zergadunak eskaria Sarrera Erregistroan aurkeztu beharko du, *Aldizkako Zergen Helbideratzearen* eredua zuzen beteta eta beharrezkoa den dokumentazioa atxikita. Aukeratutako epeak eta ordainagiriak kobratzeko bankuko kontu zenbakia adierazi beharko ditu.	3. El contribuyente que desee acogerse a esta modalidad de pago deberá solicitarlo presentando por Registro de Entrada el modelo normalizado *Domiciliación de Tributos Periódicos* debidamente cumplimentado y con la documentación en el requerida. Deberá indicar el número de plazos escogidos y el número de cuenta bancaria en el que desea que le sean cargados los recibos.
4. Zergadun bakoitzak nahierako ordainketa bat izan ahalko du. Horrenbestez, modalitate hori aukeratuz gero, aldizkako ordainagiri guztiak epe bakarrari eta kontu zenbaki bakarrari atxikita egon beharko dira. Zergadun batek irekitako nahierako ordainketa badu, eta ondoren epe eta/edo bankuko kontu ezberdin batekin eskari berri bat egiten badu, aurkeztutako azken eskaeran esleitutako datuak baliozkotzat joko dira, eta ondorioz, aurreko aukera aldatu egingo da.	4. Cada contribuyente podrá disponer exclusivamente de un Pago a la Carta. Ello implica que, si elige esta modalidad, la totalidad de los recibos de carácter periódico deberán figurar asociados a un único plazo y a un único número de cuenta. Si el contribuyente dispone de un Pago a la Carta abierto y con posterioridad presenta una nueva solicitud con un plazo y/o cuenta bancaria diferente, se considerarán válidos los datos consignados en la última solicitud presentada, modificando con ello su opción anterior.
5. Urtero onesten den zerga-egutegian adierazitako egunetan, dagokion zenbatekoa zergadunak adierazitako kontu zenbakian kobratuko da. Kontu zenbakian aldaketak egonez gero, berariaz horien berri eman beharko du zergadunak adierazitako epeetan. Getxoko Udalak ez du erantzukizunik ezingo jakinarazi gabeko kontu aldaketen edo epez kanpo jakinarazitako kontu aldaketen ondoriozko kalteei dagokienez.	5. En las fechas indicadas en el Calendario Fiscal aprobado en cada año el importe correspondiente será cargado en la cuenta indicada por el contribuyente. Cualquier variación en el número de cuenta deberá ser comunicada expresamente por el contribuyente y en los plazos señalados. El Ayuntamiento de Getxo no se hace responsable de los perjuicios derivados de los cambios de cuenta no comunicados o comunicados fuera de fecha.
6. Teknikoki, nahierako ordainketan, jatorrizko ordainagiriak gehitutako zenbatekoan biltzen dira, eta zenbateko hori epe batean, bitan edo lautan banatzen da, aukeratutako modalitatearen arabera. Horrek guztiak ondorioak ditu zergadunak bere kontuan edo Udalak kobrantzaren berri emateko bidaltzen duen SMSan ikusten dituen kobrantzak modu indibidualizatuan identifikatu ahal izateko.	6. Técnicamente la opción Pago a la Carta agrupa los recibos originales incluidos en uno único por el importe agregado y fracciona dicho importe total en 2 o 4 plazos según la modalidad escogida. Este hecho tiene sus consecuencias en la posibilidad de identificar de manera individualizada los cargos que el contribuyente ve reflejados en su cuenta o en los SMS que remite el Ayuntamiento como aviso de dichos cargos.
• Helbideratze arrunta aukeratu baldin bada, kontuan hartuz teknikoki bakarrik jatorrizko ordainagiriak mantentzen direla, Getxoko Udalak egiten dituen karguetan, zergadunak zerga kontzeptu zehatza eta ordainagiri bakoitzaren zenbateko indibidualizatua ikusiko ditu (OHZ, TMIZ, TAO, eta abar).	• Si su opción es la domiciliación ordinaria, dado que técnicamente se mantienen los recibos originales, en los cargos que realice el Ayuntamiento de Getxo, el contribuyente verá reflejado el concepto tributario concreto y el importe individualizado de cada recibo (IBI, IVTM, OTA, etc…).
• Zergadunak nahierako ordainketa helbideratzea aukeratu badu, kontuan hartuz teknikoki jatorrizko ordainagiri guztiak bakarrean biltzen direla Udalak egiten dituen karguetan, zergadunak bakarrik nahierako aukera (epe batean, bitan edo lautan) eta zatikatze bakoitzaren zenbatekoa ikusiko ditu, baina ez dira agertuko ordainagiri bakoitzaren zerga kontzeptu zehatza eta zenbateko indibidualizatua.	• Si su opción es la domiciliación mediante Pago a la Carta, dado que técnicamente los recibos originales se agrupan en uno único agregado, en los cargos que realice el Ayuntamiento de Getxo, el contribuyente verá reflejado únicamente la modalidad de Pago a la Carta escogida (4 ó 2 plazos) y el importe de cada fracción, pero no es posible mostrar el concepto tributario concreto y el importe individualizado de cada recibo.
Hala ere, ordainagiri bakoitzaren informazio guztia biltzen duen ordainketa-ziurtagiria nahi izanez gero, Udalaren Diru-bilketa Zerbitzuan eskatu ahal izango da, ordainagiria ordaindu ondoren eta itzulketa egiteko legez ezarritako 58 eguneko epea igaro ondoren.	No obstante, si desea un justificante de pago individualizado con la información completa de cada recibo puede solicitarlo en las oficinas del servicio de Recaudación del Ayuntamiento una vez el recibo haya sido abonado y haya transcurrido el plazo legal de devolución de 58 días.
Kontsultatu zerga helbideratzeen alorreko Ohiko Galderen agiria, modalitate bat edo beste bat aukeratzearen ondorioak jakite aldera.	**Consulte el documento de Preguntas Frecuentes en materia de domiciliaciones de tributos para conocer las implicaciones que tiene la elección de una u otra modalidad.**